



INFO SIERRE

Bulletin d'information
de la Ville de Sierre

N°
Nr. 9 12.2008



3 DES BONS ET DES AIDES «ÉNERGÉTIQUES» POUR LES SIERROIS

GUTSCHEINE UND
«ENERGIEHILFEN» FÜR DIE
EINWOHNER VON SIDERS

6-7 SIERRE SE TRANSFORME PLUS VITE QUE PRÉVU

SIDERS VERÄNDERT SICH
SCHNELLER ALS VORGESEHEN

9 PLUS DE 1000 NOUVEAUX ARRIVANTS À SIERRE: NOTRE REPORTAGE-PHOTO

MEHR ALS 1000 NEUE
EINWOHNER IN SIDERS:
UNSERE FOTOREPORTAGE

11 LA LUDOTHÈQUE: PAS CE QU'ON CROIT...

DIE LUDOTHEK:
NICHT WAS MAN GLAUBT...

2009, sous le signe de l'énergie

La question énergétique est un véritable défi. Dans ce numéro, la Ville présente son catalogue de mesures destinées à encourager les économies d'énergie.

Utiliser plus rationnellement l'énergie à la maison, dans les bureaux et les entreprises, se déplacer autrement... C'est à ces différents niveaux que peut être utile le catalogue-Energie adopté par le Conseil municipal (lire page 3). Ce catalogue est doté d'une enveloppe de 400 000 francs dont les habitants et les entreprises peuvent bénéficier sous forme de subventions et de bons à découper au milieu du magazine.

Le catalogue-Energie se veut également une mesure d'accompagnement à la hausse des prix du kWh. En page 4, la Ville précise quels sont les enjeux de cette augmentation ou plutôt de ce rattrapage, les prix restant, il faut le souligner, tout à fait concurrentiels à Sierre (p. 4).

Ce numéro est aussi consacré à la ville qui devient ville. En effet, La population sierroise est en croissance (p. 8-9). D'autre part, nous sommes heureux d'annoncer que la nouvelle place de l'Hôtel de Ville, une réalisation majeure du projet d'urbanisation du centre, sera remise aux Sierrois au début de l'été 2009 déjà, avec plusieurs mois d'avance sur le programme (p. 6-7). En ces temps de crise, de tels projets sont importants pour soutenir l'économie régionale; Sierre, au cours de la prochaine législature, poursuivra la transformation prévue, étape par étape.

En attendant, je souhaite à chacun et à chacune de lumineuses Fêtes, joie et espérance pour l'année qui vient.

Manfred Stucky
Président de Sierre

EDITO

Die Energiefrage und die städtebaulichen Massnahmen im Zentrum: zwei aktuelle Themen in dieser Ausgabe.

Um den privaten Haushalten und den Unternehmen beim Energiesparen zu helfen, hat der Gemeinderat einen Energiekatalog verabschiedet, der Gutscheine und Subventionen im Wert von 400 000 Franken enthält. Dieser Katalog soll auch eine Begleitmassnahme zur Preiserhöhung der kWh sein.

Betreffend das Projekt *Siders im Wandel* können wir mitteilen, dass der neue Platz des Rathauses bereits zu Beginn des Sommers 2009, also einige Monate früher als geplant, an die Bevölkerung von Siders übergeben werden kann.

In der Zwischenzeit wünsche ich allen frohe Festtage und viel Freude und Hoffnung für das kommende Jahr.

0900 39 60 00, un numéro de taxi futé



0900 39 60 00: c'est le numéro unique qu'on peut désormais appeler si on a besoin d'un taxi sierrois. Un 0900 très facile à retenir, puisqu'il est suivi de 39 60, comme le code postal de Sierre. Cette nouveauté a été introduite en 2008 par la Commune, qui gère les conditions et modalités d'exploitation des services de taxis sur son territoire.

Ce nouveau numéro simplifie grandement la vie des clients. Il faut savoir que six entreprises de taxis sont au bénéfice d'une concession communale et qu'avant la mise en place du nouveau système, chaque taxi avait son propre numéro et sa façon de s'organiser. Résultat: c'était parfois la croix et la bannière pour trouver un taxi. On essayait un premier numéro, qui répondait si le taxi était de service. Sinon, il fallait en composer un deuxième, voire un troisième...

Désormais, il y a en principe toujours quelqu'un au 0900 39 60 00, grâce au plan de permanence établi par la Police municipale. Comme pour tout numéro 0900, les appels coûtent 60 centimes par minute. Si le numéro n'est pas gratuit, c'est pour protéger le service des taxis du risque d'appels abusifs.

En train pour moins cher

La Municipalité a acheté deux abonnements CFF annuels (2^e classe), ce qui permet de mettre tous les jours deux cartes journalières à disposition des Sierrois. Pour profiter de cette offre valable dès le 5 janvier, les personnes intéressées sont invitées à se rendre avant leur voyage au guichet de la chancellerie communale, munies d'une pièce d'identité. Le coût de cette contremarque, à payer sur place, est de 35 francs. Une même personne peut profiter de cette opportunité au maximum deux fois par mois.

Grâce à ce système, qui marche très bien dans les villes l'ayant déjà testé, les économies possibles sont plutôt sympa. Un exemple: on pourra s'offrir pour 35 francs une excursion à Bâle qui coûte normalement 80 francs (billet Sierre-Bâle et retour).

Ces cartes sont aussi valables sur les cars postaux, les lignes de navigation ainsi que sur une grande partie des transports publics urbains.

Sur la glace de Bellevue

Pour la plus grande joie des petits mais aussi des grands, la patinoire de plein air de la plaine Bellevue a repris du service au début décembre. Les nouveautés de cet hiver: la buvette a changé de look et des soirées fondue-«curlangue» (comme curling et pétanque... sur glace bien sûr!) sont organisées à la demande. La patinoire de Bellevue, c'est aussi une ambiance sympa, de la musique, des soirées disco et un carnaval sur glace entre autres animations. Lancée il y a trois ans, cette surface de glace artificielle fait maintenant pleinement partie du paysage hivernal sierrois. Un indice: l'hiver dernier, pas moins de 4500 patineurs (environ 1500 par mois) s'y sont rendus, sans compter les classes primaires. Envie de glisse? Vous avez jusqu'à fin février pour chausser les patins (qu'on peut louer sur place), avant le démontage de cette patinoire en kit.

Horaires d'ouverture: de 10 h 00 à 19 h 00 du dimanche au jeudi, jusqu'à 22 h 00 vendredi et samedi. Accès gratuit.

0900 39 60 00:

das ist die Nummer, die man in Zukunft wählen kann, um in Siders ein Taxi zu bestellen. Diese Neuerung wurde von der Gemeinde im Jahr 2008 als Dienstleistung für die Kunden eingeführt. Die Anrufe kosten 60 Rappen pro Minute.

Günstiger mit der Bahn.

Günstiger mit der Bahn. Die Gemeinde hat zwei Jahresabonnemente (2. Klasse) der SBB gekauft. Sie werden der Bevölkerung von Siders in Form von zwei Tageskarten zur Verfügung gestellt. Diese können vor der Reise auf der Gemeindekanzlei bezogen werden. Das Angebot ist ab dem 5. Januar gültig. Die Karte, die direkt beim Bezug zu bezahlen ist, kostet 35 Franken.

Des bons et des aides pour les Sierrois

Les économies d'énergie: c'est bon pour l'environnement et pour le porte-monnaie. Pour encourager la population et les entreprises sierroises dans cette voie, le Conseil municipal a mis sur pied un catalogue-Energie. A la clé, un total de 400 000 francs à toucher en aides, en subventions et en bons à découper au milieu de ce journal.

Des bons de réduction de 50% (jusqu'à 20 francs) sur les ampoules économiques.

Les ampoules à basse consommation grillent cinq fois moins d'énergie que les ampoules standard. De plus, leur durée de vie est dix fois plus longue. Les ampoules économiques: une bonne affaire, d'autant plus qu'avec les bons de la Ville, on peut en principe s'en offrir trois pour le prix de deux.

Des bons pour circuler gratuitement pendant un mois sur les Bus Sierrois. Avec le projet *Sierre se transforme*, le centre est en plein chantier, avec tous les désagréments liés à de tels travaux. En offrant un abonnement mensuel gratuit à chaque Sierrois, la Municipalité veut leur dire merci. La valeur de l'abo est de 30 francs pour les adultes, de 20 francs pour les rentiers AVS et les juniors entre 17 et 25 ans, et de 10 francs pour les enfants. L'occasion de tester la nouvelle offre en transports publics sierrois, effective depuis la rentrée, et de voyager plus cool en ville, sans souci de parage.



Les cours Eco-Drive permettent d'économiser jusqu'à 15% de carburant

Des bons de réduction de 20 francs sur les cours de conduite Eco-Drive. En une heure, on apprend différents trucs et astuces pour économiser jusqu'à 10 à 15% de carburant lorsqu'on est au volant. Il ne s'agit pas de conduire plus lentement, mais d'allier vitesse, sécurité dans les manœuvres et respect de l'environnement. Le bon de la Ville correspond en principe à un quart du prix du cours.

Tout savoir sur le catalogue-Energie

Le catalogue-Energie sierrois propose encore d'autres coups de pouce comme, par exemple, des subventions à l'achat de vélos et scooters électriques (38 vélos et 1 scooter déjà subventionnés en deux ans) ou le financement complet de cours pour apprendre à régler judicieusement son installation de chauffage.

Tout savoir sur toutes les aides listées dans ce catalogue: www.sierre.ch / 027 452 04 04

Immobilier: le moment ou jamais!

En ce qui concerne les bâtiments (logements et entreprises), en 2009, la Municipalité continuera à soutenir financièrement les mesures suivantes, incluses dans son catalogue-Energie:

- ▶ l'établissement de bilans énergétiques; grâce à ce check up qui ne coûte que quelques centaines de francs (par appartement ou petite maison), vous saurez exactement comment intervenir pour diminuer votre consommation d'énergie et de combien votre facture baissera au final, en cas de travaux;
- ▶ les travaux de rénovation découlant de tels bilans;
- ▶ les constructions et rénovations respectant les normes Minergie et Centime climatique;
- ▶ le recours aux énergies renouvelables, avec une aide plus conséquente en 2009 pour ceux qui se tournent vers le solaire thermique (panneaux permettant de chauffer l'eau pour la consommation sanitaire) et les systèmes de chauffage à bois labellisés (notamment chauffage à pellets).

Pendant les neuf premiers mois de 2008, sur 31 demandes de subventions déposées, 28 ont été acceptées. L'aide accordée s'est élevée au total à 110 000 francs.

L'aide communale peut être cumulée avec des subventions cantonales, Minergie ou encore le Centime climatique. Faire un bilan énergétique de sa maison, entreprendre certaines améliorations: c'est le moment ou jamais, car ces différentes subventions ne dureront pas toujours!

Prix de l'électricité: ce qu'il faut savoir

Hausse du prix du kWh pour les ménages et les entreprises de la région sierroise: à la suite de la parution, en septembre, d'articles de presse inexacts et incomplets, la Ville se doit d'expliquer clairement la situation.

En 2009, les abonnés de Siesa, la société distributrice pour la région sierroise, verront le prix moyen du kWh augmenter de 16,9%. Cumulée avec la hausse intervenue en 2007, la progression est de 48,4% (et non pas de plus de 60%! Cela dit, la hausse peut fortement varier en fonction du profil de consommation). En dépit de ces augmentations, le prix du kWh reste très concurrentiel par rapport à ceux pratiqués en Valais, et dans l'ensemble il est moins élevé qu'en Suisse romande. L'attractivité des tarifs sierrois est toujours bien là. Un indice: avec l'ouverture du marché de l'électricité en 2009, les grandes entreprises peuvent se fournir ailleurs. Or, Siesa n'a enregistré aucun désabonnement pour l'année prochaine.

En fait, ces hausses peuvent être considérées comme un rattrapage. Il faut savoir en effet qu'en 2002 et en 2004, Siesa a procédé à de substantielles baisses de tarifs, ce qui n'était pas le cas de la plupart des autres distributeurs. Si l'on considère les différentes fluctuations de prix intervenues depuis l'année de référence 2001, l'augmentation réelle du prix du kWh a été de 21,3%. Une progression tout à fait dans la norme en Suisse romande, dans le contexte énergétique qu'on connaît.

C'est la Ville de Sierre, en tant qu'actionnaire majoritaire de Siesa, qui a décidé d'augmenter les prix du kWh. Comment l'expliquer? Etant donné la libéralisation du marché de l'électricité, maintenir des prix artificiellement bas devient difficilement tenable, ce qui a incité la Ville à calquer les tarifs de Siesa sur les prix du marché.

Ces hausses profitent à la collectivité publique sierroise. D'un autre côté, la Ville détient des participations au sein de sociétés de production d'électricité, et la part de production de la Cité du soleil contribue à ravi-

tailler Siesa. Autrement dit, la hausse du prix du kWh profite à la Commune, qui encaisse ainsi davantage de recettes. Et c'est là que ce dossier complexe peut prêter à mauvaise interprétation.

Or c'est tant mieux si cet argent peut rester à Sierre. A ce stade, il est important de relever les mérites des responsables communaux de l'époque qui avaient décidé ces placements judicieux. Avec la libéralisation du marché et la pression de la demande, ces placements, aujourd'hui, rapportent, et cet argent est nécessaire pour permettre à la Ville de rester dans la course. Sierre doit moderniser son parc scolaire, valoriser son centre-ville, procéder à de nouveaux équipements dans les quartiers, etc. Sans ces rentrées supplémentaires, la Ville devrait envisager d'augmenter les impôts.

La Ville aurait pu investir dans des fonds volatiles, voire pourris... Cela n'a pas été le cas, et les Sierrois peuvent au moins récupérer, sous une autre forme, en tant que contribuables et collectivité, les hausses auxquelles ils doivent faire face en tant que consommateurs d'électricité.

Il faut préciser toutefois que si la hausse 2007 a laissé à la Ville une marge de près de quatre millions de francs, celle de 2009 sera en grande partie mangée par deux nouveautés à charge du réseau: la contribution obligatoire de soutien aux énergies renouvelables et la forte croissance du coût d'acheminement du kWh (encore un effet des nouvelles règles fédérales).

Pour accompagner la hausse du prix du kWh qui touche les ménages et les entreprises, la Ville a pris une série de mesures de soutien, de manière à les aider à réaliser des économies d'énergie (page 3 et bons offerts à la population au milieu du journal).

Ein Energiekatalog als Hilfe für die Bevölkerung von Siders

Energie sparen: gut für die Umwelt und den Geldbeutel. Um die Bevölkerung und die Unternehmen von Siders in dieser Richtung zu unterstützen, hat der Gemeinderat einen Energiekatalog mit Gutscheinen und Subventionen im Gesamtwert von 400 000 Franken verabschiedet.

In der Mitte dieser Ausgabe befinden sich drei Arten von Gutscheinen: Gutscheine mit einem Rabatt von 50% (bis zu 20 Franken) für Energiespar-Glühbirnen, Gutscheine für die Gratisbenutzung des Stadtbusses von Siders während eines Monats und Gutscheine für eine Ermässigung von 20 Franken auf die Fahrkurse Eco-Drive.

Betreffend die Gebäude (Wohn- und Industriebauten) wird die Gemeinde auch im Jahr 2009 weiterhin verschiedene Arten von Massnahmen finanziell unterstützen. Erwähnt seien hier die Erstellung von Energiebilanzen und die daraus entstehenden Renovierungsarbeiten, welche die Normen Minergie und Klimarappen einhalten sowie die erneuerbaren Energien.

Dieser Katalog soll für die privaten Haushalte und die Unternehmen von Siders eine Begleitmassnahme zur Preiserhöhung der kWh darstellen. Diese Erhöhung kann als Preisanpassung bezeichnet werden, denn die Preise bleiben in Siders weiterhin wettbewerbsfähig.

*Hier erfahren Sie alles über die im Katalog aufgeführten Unterstützungsmassnahmen:
www.sierre.ch / 027 452 04 04*

Les moloks sous surveillance

**Tourisme des déchets, sacs à ordures déposés n'importe où...
Pour remédier à ces problèmes, la Ville a lancé un plan d'action
et en appelle à la collaboration des Sierrois.**

Le territoire sierrois compte 170 moloks, vidangés une à deux fois par semaine voire bien plus souvent pour les moloks les plus sollicités. Malgré tout, il n'y a parfois plus de place à l'intérieur de ces puits, ce qui incite certains à laisser leurs sacs à côté du molok, à l'air libre. Bonjour les odeurs, les sacs éventrés par les animaux, le manque de salubrité...

Deux problèmes principalement font déborder le vase, ou plutôt les moloks: les ordures qui n'ont rien à y faire (skis, cartons non pliés et autres déchets de jardins) et le tourisme des déchets. Autrement dit, des personnes non domiciliées sur le territoire de Sierre utilisent des moloks sierrois (particulièrement ceux des quartiers Est, Ile Falcon, Glarey et Borzuat), ce qui est interdit.

Des agents assermentés mènent l'enquête

Pour lutter contre ce phénomène, le Président a assermenté neuf collaborateurs des services

techniques. Ils mènent l'enquête sur le terrain pour identifier les contrevenants et sont habilités à dresser des PV de contravention et à adresser des dénonciations au Tribunal de police de la Ville.

Après trois mois de mandat, les premiers résultats sont là: près de 200 personnes ont déjà reçu une lettre recommandée. 130 cas concernaient des personnes domiciliées à Sierre: «*Vous avez déposé un sac à côté d'un molok; nous vous rendons attentif au fait que ce comportement est inapproprié*». Et le courrier communal d'en appeler à la bonne collaboration de chacun afin de préserver le cadre de vie commun tout en donnant des conseils pratiques: si le molok est déjà plein, on peut déposer son sac dans le prochain puits. D'autre part, mieux vaut y apporter ses ordures en semaine que le week-end, car on aura plus de chance d'y trouver de la place. Dans un premier temps, les personnes domiciliées à Sierre reçoivent donc un avertissement, mais en cas de récidive, il y a risque de dénonciation et d'amende.

Les contribuables sierrois n'ont pas à payer pour les autres

Les 65 autres lettres recommandées visaient, elles, des personnes non domiciliées à Sierre. Là le ton change. A ces dernières, la Ville signifie clairement qu'elles se sont mises en infraction en déposant leurs ordures dans une commune qui n'est pas la leur. Conséquences: elles ont dix jours pour communiquer leurs objections, à la suite de quoi leur dossier est transmis au Tribunal de police qui statue sur le cas et peut prononcer une amende.

Quant au montant de l'amende, qu'on soit domicilié ou non, il est de 100 francs minimum et peut atteindre, dans les cas gravissimes, jusqu'à 10 000 francs.

Pour la Municipalité, il ne s'agit pas de jouer les Etats policiers, mais de responsabiliser chacun. Question de salubrité publique. Question de coût aussi: l'évacuation et le traitement des ordures ont un prix et les contribuables sierrois respectueux des règles n'ont pas à payer pour les autres.

Die Moloks werden überwacht

Abfalltourismus, ausserhalb der Moloks deponierte Abfallsäcke ... Die Stadt hat einen Aktionsplan gestartet, um gegen diese Verstösse vorzugehen.

Der Gemeinderat hat neun Mitarbeiter der technischen Dienste vereidigen lassen. Sie führen vor Ort Ermittlungen durch, um die Schuldigen ausfindig zu machen. Sie sind auch dazu ermächtigt, Bussen auszusprechen und Meldung ans Polizeigericht zu erstatten. So hat die Stadt innerhalb von drei Monaten bereits rund 200 eingeschriebene Briefe verschickt. Die in Siders wohnhaften Personen werden dazu aufgefordert, die Abfallsäcke nicht mehr ausserhalb der Moloks zu deponieren. Im Wiederholungsfall riskieren sie eine Busse. Die Personen, welche in anderen Gemeinden wohnhaft sind und Abfalltourismus betreiben, indem sie ihre Säcke in den Moloks von Siders deponieren, begehen eine strafbare Handlung und werden angezeigt.

Die Gemeinde will nicht zum Polizeistaat werden, ruft aber jede einzelne Person zur Verantwortung auf. Es geht um die öffentliche Sauberkeit. Es geht aber auch um die Kosten: Entsorgung und Behandlung der Abfälle haben ihren Preis und die Steuerzahler von Siders, die sich an die Regeln halten, sollen nicht für die anderen bezahlen müssen.

A ne pas faire: laisser un sac à côté d'un molok au lieu de le mettre à l'intérieur.



La nouvelle place de l'Hôtel de Ville, c'est pour cet été

Bonne nouvelle! La nouvelle place de l'Hôtel de Ville sera pratiquement terminée à l'été, avec de l'avance sur le programme.

La Ville est parvenue à concentrer les travaux routiers sur quinze mois au lieu de dix-huit, en fermant l'avenue du Château de la Cour à la circulation pendant la période du chantier*. Et c'est une bonne nouvelle à plus d'un titre. Pour les usagers du centre, c'est plusieurs mois de désagréments de moins. D'autre part, les Sierrois pourront profiter dès l'été déjà

de cette nouvelle place à l'ambiance méridionale, sous le signe de l'eau, du soleil, des arbres et de la convivialité.

Au centre, des jeux d'eau feront le spectacle, grâce à quatre lignes de jets d'eau parallèles, mesurant chacune cinq mètres de long. Cette installation est programmée pour faire danser les jets de différentes manières.

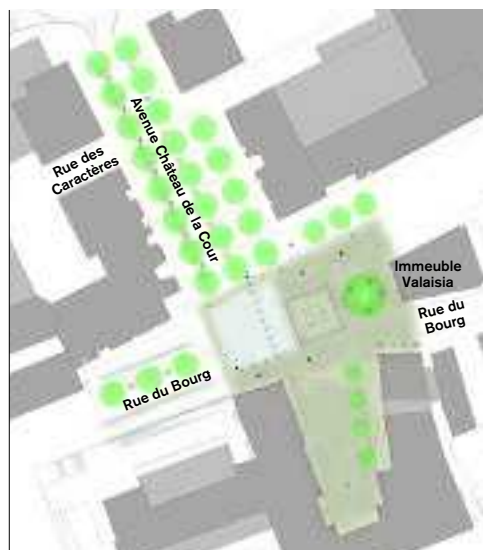
Le soleil, lui, se rappellera dans le revêtement choisi: grandes dalles de granit, pavés et zones bitumeuses se déclineront dans des beiges chaleureux. La nuit, des grands mâts d'éclairage proposeront des scénarios lumineux pour mettre en valeur les différents éléments de la place.

Le marché du samedi sous les érables

Une trentaine d'érables planes (des acer platanoides) vont être plantés ce printemps. Ils ont été choisis déjà bien grands pour diffuser dès cet été leur ombrage sur les avenues du Château de la Cour et Max Huber. Lorsqu'ils seront adultes, ils déploieront une couronne de cinq mètres et demi de diamètre.

Encore quelques mois donc et les enfants s'amuseront dans les jeux d'eau tandis que les grands prendront le temps de vivre aux terrasses des cafés. De nombreux autres éléments contribueront à la convivialité de la nouvelle place. Le marché hebdomadaire sierrois s'y déroulera le samedi. De plus, les lieux seront transformés en espace de rencontre avec circulation limitée à 20 km/h et à la piste de gauche de l'avenue du Château de la Cour seulement. Les piétons et vélos auront ainsi la priorité.

**Rouverte pendant la pause hivernale, l'avenue du Château de la Cour sera à nouveau interdite au trafic lorsque le chantier reprendra.*



Der neue Platz des Rathauses ist schon diesen Sommer bereit

Gute Nachricht! Der neue Platz des Rathauses wird mit Vorsprung auf die Planung beendet sein.

Die Einwohner von Siders werden bereits zu Beginn des Sommers von diesem neuen Platz mit südländischem Ambiente, Wasserspielen, Bäumen und benutzerfreundlicher Gestaltung profitieren können. Rund dreissig Ahornbäume werden in diesem Frühjahr gepflanzt. Unter ihrem Schatten wird jeweils am Samstag der wöchentliche Markt von Siders stattfinden. Zudem wird die Zone zu einem Ort der Begegnung umgestaltet, mit Beschränkung der Verkehrsgeschwindigkeit auf 20 km/h und nur einer einzigen Fahrspur auf der av. du Château de la Cour. Fussgänger und Fahrräder werden Vortritt haben.

Siders 2012

Der Platz des Rathauses wird einen Vorgeschmack auf die zukünftige Atmosphäre des gesamten Stadtzentrums bieten. Nächste grosse Etappe: Umgestaltung der avenue de la Gare zu einer Fussgängerzone, voraussichtlich 2010-2011. Diese Umgestaltung bedingt neue Zufahrten zum Bahnhof, sowohl im Osten (Bereich des neuen Polizeipostens) als auch im Westen (Rampe von Beaulieu).

Der Gemeinderat hat dem Generalrat am 17. Dezember eine ganz klare Vision der Stadt Siders in den Jahren 2012 und 2020 vorgestellt, zusammen mit dem Verkehrsrichtplan, der zum Erreichen dieser Ziele umgesetzt werden muss. Die Legislative von Siders wird sich im Jahr 2009 zu diesem Richtplan äussern. Für detailliertere Informationen finden Sie diese Unterlagen online auf www.sierre.ch.

«SIERRE-CENTRE 2012»

L'atmosphère qu'on pourra découvrir sur la place échantillon de l'Hôtel de Ville sera celle qui prévaudra sur l'ensemble du centre. Rappelons en effet que tout le cœur de Sierre, de la place de Beaulieu à celle de la Scie, est appelé à se transformer en espace de rencontre, étape par étape. Prochaine grande étape: l'aménagement de l'avenue de la Gare en place piétonne, un chantier prévu pour 2010-2011. Cette transformation impliquera notamment de nouveaux accès à la gare, par l'est (zone du nouveau poste de police) et l'ouest (provisoirement par la rue des Polychromes, puis par la rampe de Beaulieu).

Le puzzle qui va donc continuer à se mettre en place à court et moyen terme, pendant la législature 2009-2012, puis dans les années suivantes. Le Conseil municipal a présenté le 17 décembre au Conseil général une vision très précise de ce que devrait être Sierre en 2012, puis en 2020, ainsi que le Plan directeur des circulations à mettre en œuvre pour atteindre ces objectifs. Le législatif sierrois se prononcera en 2009 sur ce Plan directeur. Pour plus de détails, ces documents sont en ligne sur www.sierre.ch.

En vert foncé, la portion du centre qu'il est prévu de transformer en espace de rencontre entre 2009-2012 (en vert clair, les réalisations effectives en 2009).





**OFFRE VALABLE UNIQUEMENT POUR LES PERSONNES DOMICILIÉES
SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE SIERRE**

**Bon pour un abonnement mensuel
sur le réseau des Bus Sierrois**

Nom _____ Prénom _____
Date de naissance _____
Adresse _____ NP et localité _____
Valeur de l'abonnement Fr. _____

**Bon valable jusqu'au
31 mars 2009**

A échanger auprès de
l'Agence l'Oiseau Bleu,
av. Général Guisan 15,
Sierre

A découper s.v.p.



**OFFRE VALABLE UNIQUEMENT POUR LES PERSONNES DOMICILIÉES
SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE SIERRE**

**Bon pour une réduction de Fr. 20.– à faire
valoir sur un cours de conduite Eco-Drive**

Nom _____ Prénom _____
Date de naissance _____
Adresse _____ NP et localité _____
Cours effectué le _____ Visa du moniteur _____

**Bon valable jusqu'au
31 mars 2009**

A échanger auprès
des auto-écoles
Eco-Drive de Sierre
www.eco-drive.ch

A découper s.v.p.



**OFFRE VALABLE UNIQUEMENT POUR LES PERSONNES DOMICILIÉES
SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE SIERRE**

**Bon pour une réduction de 50% (au maximum
Fr. 20.–) à faire valoir sur l'achat d'ampoules
avec le label énergétique A ou B et les Led**

Nom _____ Prénom _____
Date de naissance _____
Adresse _____ NP et localité _____
Montant du rabais _____ Visa du commerce _____

**Bon valable jusqu'au
31 mars 2009**

A échanger auprès
de la plupart des
commerçants de la
ville de Sierre



**ANGEBOT NUR GÜLTIG FÜR DIE AUF DEM GEBIET
DER GEMEINDE SIDERS WOHNHAFTEN PERSONEN**

**Gutschein für ein Monatsabonnement auf dem
Streckennetz des Stadtbusses von Siders**

Name _____ Vorname _____
Geburtsdatum _____
Adresse _____ PLZ und Ort _____
Wert des Abonnements _____

**Gutschein gültig bis
zum 31. März 2009**
Einzulösen bei
Oiseau Bleu,
av. Général-Guisan 15,
Siders

Bitte ausschneiden



**ANGEBOT NUR GÜLTIG FÜR DIE AUF DEM GEBIET
DER GEMEINDE SIDERS WOHNHAFTEN PERSONEN**

**Gutschein für eine Ermässigung von Fr. 20.–
auf einen Fahrkurs Eco-Drive**

Name _____ Vorname _____
Geburtsdatum _____
Adresse _____ PLZ und Ort _____
Kurs besucht am _____ Visum des Fahrlehrers _____

**Gutschein gültig bis
zum 31. März 2009**
Einzulösen bei den
Autofahrschulen
Eco-Drive von Siders
www.eco-drive.ch

Bitte ausschneiden



**ANGEBOT NUR GÜLTIG FÜR DIE AUF DEM GEBIET
DER GEMEINDE SIDERS WOHNHAFTEN PERSONEN**

**Gutschein für eine Ermässigung von 50% (höchstens
Fr. 20.–) auf den Kauf von Glühbirnen mit dem
Energielabel A oder B und von LED-Leuchten**

Name _____ Vorname _____
Geburtsdatum _____
Adresse _____ PLZ und Ort _____
Betrag des Rabatts _____ Visum des Geschäfts _____

**Gutschein gültig bis
zum 31. März 2009**
Einzulösen in den
meisten Geschäften
der Stadt Siders



INFORMATION SUR LA QUALITÉ DE L'EAU POTABLE SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE SIERRE

Pour tout
renseignement
complémentaire:



Sierre-Energie S.A.

Rue de l'Industrie 29
3960 Sierre

027 451 19 19
info@siesa.ch

www.sierre-energie.ch
www.qualitedeleau.ch

DESCRIPTION DU RÉSEAU

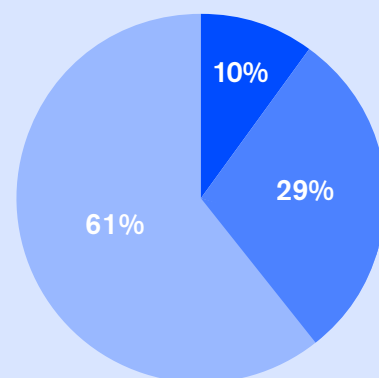
APPROVISIONNEMENT	Débit
Pompage de la Raspille dans la nappe phréatique	max. 320 l/s
Sources de Mollens	6–10 l/s
Sources des Fontanettes	1,5–3 l/s

RÉSERVOIRS	Capacité
Muraz	4000 m ³
Vaye-Planaz	1500 m ³
Zerny	450 m ³
Pradec	400 m ³
Riondaz	350 m ³
Total	6700 m³

RÉSEAU	
Longueur totale	113,8 km
Diamètre des conduites	80 à 500 mm

Origine de l'eau distribuée

- Sources de Mollens et Fontanettes
- Achat aux communes de Grône, Mollens et Salquenen
- Pompage dans la nappe phréatique à la Raspille





INFORMATION SUR LA QUALITÉ DE L'EAU POTABLE SUR LE TERRITOIRE DE LA COMMUNE DE SIERRE

Pour tout
renseignement
complémentaire:



Sierre-Energie S.A.

Rue de l'Industrie 29
3960 Siere

027 451 19 19
info@siesa.ch

www.sierre-energie.ch
www.qualitedeleau.ch

Traitement de l'eau

L'eau de la nappe phréatique et les eaux achetées aux communes de Grône et Salquenen ne subissent aucun traitement.

L'eau des sources de Mollens est traitée aux rayons ultra-violetts (UV).

L'eau des sources de Fontanettes est désinfectée au chlore avant d'être injectée dans le réseau.

Qualité biologique de l'eau distribuée

L'eau prélevée dans les réservoirs et les puits de pompage est analysée bactériologiquement tous les mois par le Laboratoire cantonal. Tous les échantillons répondent aux exigences légales.

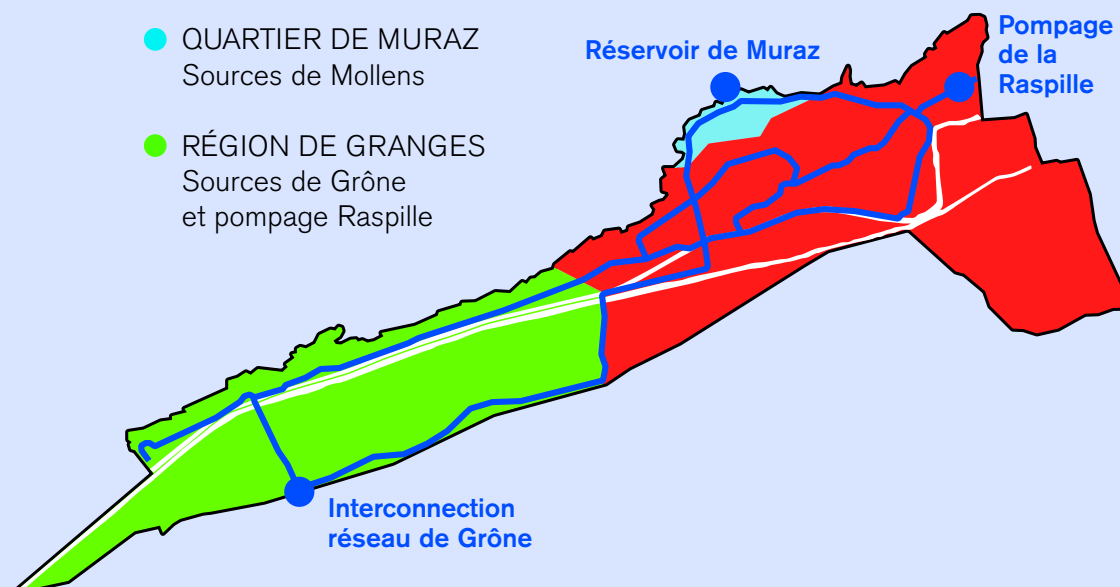
L'eau du réseau a été contrôlée régulièrement et tous les résultats ont été bons.

Paramètres chimiques de l'eau distribuée sur le réseau

Dureté de l'eau	30 à 40 ° Français, eau moyennement dure à dure
Teneur en nitrates (tolérance 40 mg/l)	5 à 10 mg/l.

Zones de distribution

- VILLE DE SIERRE
Pompage de la Raspille
- QUARTIER DE MURAZ
Sources de Mollens
- RÉGION DE GRANGES
Sources de Grône
et pompage Raspille



«Mais qu'est-ce qu'ils font sur le chantier?»

Plus que quelques mois à patienter avant la fin des travaux de transformation de la place de l'Hôtel de Ville. En attendant, le chantier suscite des questions...

«Mais qu'est-ce qu'ils font à la Commune? Pourquoi il ne se passe rien pendant plusieurs jours d'affilée sur le chantier?» – «Pourquoi ils creusent plusieurs fois de suite au même endroit?» – «Pourquoi est-ce qu'ils font des découpes dans le béton qu'ils viennent de poser?»

En fait, tout s'explique, tout devient logique lorsqu'on sait quelles contraintes pèsent sur ce type de chantier. D'une part, il faut concilier travaux et maintien du trafic, trouver des solutions pour que la circulation puisse d'une façon ou d'une autre se poursuivre. Un sacré défi, qui est d'ailleurs le lot commun de toutes les cités réalisant des chantiers urbains.

Et puis il y a les conditions météo qui peuvent freiner les travaux et les paralysent en hiver, sans oublier bien sûr les impératifs techniques. A ce propos, une petite visite des sous-sols donne une idée de la complexité d'un tel chantier.

Sous les pavés...

Pour aménager la place de l'Hôtel de Ville avec ses jeux d'eau, ses dalles et ses pavés, il faut prévoir plusieurs couches en dessous, comme l'indique notre schéma.

La place sera ombragée par une trentaine d'érables planes.



D'abord, les canalisations. Avant de réaliser ces sous-couches, on profite de ce que l'on éventre les lieux pour changer les réseaux et canalisations (égouts, eau potable, gaz...), là où c'est nécessaire. On peut alors passer à la mise en place des sous-couches proprement dites.

Première sous-couche, le coffre de gravier: incontournable si on veut éviter que la place s'effondre sous le poids des camions. Le trafic aura beau être limité sur le futur espace de rencontre, lorsque passe un dix, vingt ou quarante tonnes, il faut un coffre de gravier pour répartir la charge. La couche de gravier doit être compactée au moyen d'un rouleau compresseur. Une opération qu'il n'est pas possible de mener à bien en cas de sol gelé par exemple.

Puis la semelle de béton: c'est sur cette semelle que viendront se caler les dalles de granit beige qui agrémenteront la place.

Sur la semelle, on étale une première couche de goudron: une opération qui ne peut s'effectuer s'il fait trop froid, car le goudron risquerait de devenir cassant. Actuellement, le chantier est en pose hivernale et lorsque les

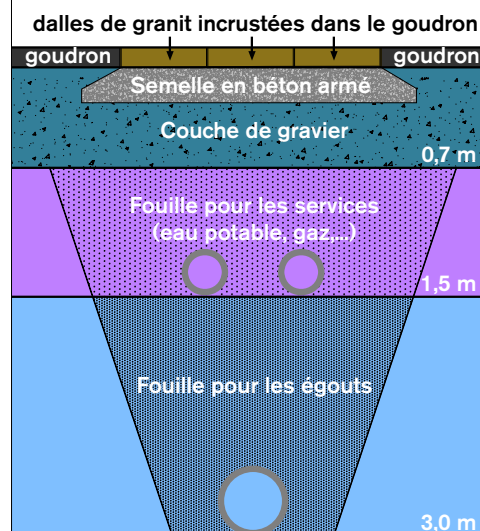
travaux reprendront, ce sera pour poursuivre et terminer la mise en place de ces différentes sous-couches.

Là-dessus, vers avril, on étalera une nouvelle couche de goudron de finition. Toute la place sera alors uniformément recouverte de ce fin tapis bitumeux, mais pas pour longtemps, car...

En mai on sciera dans le goudron, jusqu'à la semelle en béton.

Puis on incrustera les dalles de granit dans les trous effectués dans le goudron, ces dalles étant collées à la semelle de béton.

Et au début de l'été 2009, les Sierrois pourront prendre possession de la nouvelle place de l'Hôtel de Ville, un an et demi après le début des travaux.



Une ville qui pousse

15 350 habitants aux dernières nouvelles. En dix ans, la population sierroise a augmenté de 5%. Qui sont, à la fin 2008, les habitants de Sierre? Petit portrait d'une communauté qui change.

Vers l'an 1500, Sierre devait compter environ 300 habitants. Depuis lors, la population a régulièrement progressé: 1850 personnes en 1900, 3763 en 1920, 6690 en 1960, 14 595 au début 1999, il y a 10 ans, pour atteindre les 15 000 en 2004. Et, pur hasard, c'est le hockeyeur bien connu Antoine Lussier, à l'époque au HC Sierre, qui avait été ce 15 000^e, un cap franchi le 23 août 2004, au moment de son inscription au contrôle des habitants.

Cosmopolite... jusqu'au sein du Poretsch Club

Il ressort également des données de la Police municipale qu'actuellement, près de 30% des habitants de Sierre sont des ressortissants étrangers. Et ils représentent 83 nationalités! Il s'agit pour la très grande partie de personnes établies dans la Cité du soleil. A noter qu'à peine un étranger sur cent est requérant d'asile.

La part d'étrangers est en hausse régulière. Il y a 15 ans, elle était de 25,7%. La population sierroise est donc de plus en plus nombreuse, de plus en plus cosmopolite et connaît un certain brassage (des centaines de nouvelles arrivées chaque année et beaucoup de départs également, lire ci-contre «Bienvenue à Sierre»).

Bref, Sierre prend un caractère urbain, les gens se connaissent moins, le bourg devient vraiment

ville. Il n'empêche, certaines traditions de quartier sont plus vivantes que jamais. Comme le Glarey Poretsch qui s'adapte à la nouvelle donne et au «melting pot» sierrois: les étrangers peuvent en faire partie du moment qu'ils habitent Glarey depuis cinq ans; quant aux membres qui sont des Glareyards d'origine, ils ne vivent plus tous sur place, certains sont «expatriés» dans d'autres quartiers de Sierre voire plus loin.

Sierre, ville bilingue?

Cité quadrilingue plutôt. 68% des Sierrois étaient francophones en 2007, 9,1% germanophones, 9% italophones et 8,8% de langue portugaise. La communauté germanophone a tendance à se réduire (elle représentait encore 11% de la population il y a 15 ans) tandis que le portugais gagne du terrain et devrait être devenu, en 2008, la deuxième langue la plus parlée à Sierre.

Succès pour la Crèche de l'Europe!

Pas moins de 530 enfants – un quart des enfants sierrois âgés de quatre mois à douze ans! – sont inscrits à la Crèche de l'Europe. La preuve par les chiffres que cette nouvelle infrastructure, ouverte depuis août, répond à un véritable besoin. Toutes les demandes déposées à la fin de la dernière année scolaire ont pu être prises en compte. Afin de répondre aux inscriptions parvenues dans l'intervalle, le Conseil municipal a décidé de créer un nouveau groupe mettant, dès janvier 2009, à la disposition des familles sierroises une quinzaine de places supplémentaires. Quant à la cantine, elle atteint des pointes de fréquentation de 187 enfants, tous âges confondus,

le jeudi étant le jour le plus chargé. La demande est particulièrement forte pour les enfants scolarisés: ils sont près d'une centaine à fréquenter l'UAPE (l'Unité d'accueil pour les écoliers) sur le temps de midi. A noter que la cuisine prépare quotidiennement 250 repas «Fourchette verte», dont 80 sont livrés à d'autres structures (CO de Sierre, UAPE de Granges, crèches de Chermignon et de Grône).

Ce succès de la Crèche est principalement dû à la situation de l'emploi encore bonne. A ce facteur essentiel s'ajoutent l'attractivité du bâtiment, la qualité de l'accueil et l'attrait de la nouveauté. Après le rush des débuts, la demande devrait se stabiliser, voire diminuer selon l'évolution du marché de l'emploi.

Erfolg für den Kinderhort de l'Europe.

Nicht weniger als 530 Kinder – ein Viertel der Siderser Kinder im Alter zwischen vier Monaten und zwölf Jahren! – sind im Kinderhort de l'Europe eingeschrieben. Sämtliche Anfragen, die am Ende des letzten Schuljahres gestellt wurden, konnten berücksichtigt werden. Um die in der Zwischenzeit eingetroffenen Anfragen positiv beantworten zu können, hat der Gemeinderat beschlossen, eine neue Gruppe zu schaffen und den Familien von Siders ab Januar 2009 rund fünfzehn zusätzliche Plätze zur Verfügung zu stellen.

Golf de la Brèche, win win win

Le dix-huit trous de la Brèche sera inauguré à la fin mai. Les travaux sont pratiquement terminés, le terrain est ensemencé, «il n'y a plus qu'à attendre que le gazon pousse», se réjouit Jean-Claude Renggli, président du Golf Club de Sierre qui finance cette réalisation. Satisfaction également du côté de la Municipalité qui rappelle que dans le périmètre s'est mise en place toute une zone coordonnée de sport, détente, loisirs et nature. Le public et les familles peuvent se balader depuis septembre sur le chemin pédestre réalisé par la Ville le long du canal de la Rèche et d'une partie du lac de la Brèche. Reste encore à aménager deux pontons

sur le lac et une passerelle le long de la Dérochia. Marie-Thérèse Sangra, du WWF-Valais, résume bien l'état d'esprit des différents partenaires. «C'est un projet win win win, trois fois gagnant. Ensemble, nous avons réussi à concilier les intérêts des golfeurs, de la nature, et de la baignade et des activités de loisirs.» Prochain défi dans le secteur de Granges-Pramont: la 3^e correction du Rhône et les perspectives qu'ouvre cet élargissement en matière d'aménagement du territoire, de tourisme, de nature, etc. Ce projet ambitieux doit plus que jamais rassembler tous les acteurs concernés autour de la même table afin de convaincre le canton qu'il s'agit d'une priorité.

Der 18-Loch-Golfplatz de la Brèche wird Ende Mai bereit sein.

Die Arbeiten sind fast beendet, das Terrain ist eingesät, und es gilt nur noch zu warten, bis der Rasen spriest. Die 18-Loch-Anlage ist eines der Elemente der kombinierten Sport-, Erholungs-, Vergnügungs- und Naturzone de la Brèche; diese Realisierung ist das Resultat der guten Zusammenarbeit zwischen dem Golf-Club, der Stadt und den Vertretern des Umweltschutzes.

Bienvenue à Sierre!

Plus de 1000 nouveaux arrivants se sont installés à Sierre au cours de cette dernière année. 1089 personnes très exactement, dont une bonne moitié de Suisses et une petite moitié d'étrangers; des gens seuls, des couples, des familles venues de la Souste ou de l'autre bout du globe, pour le travail, pour rejoindre des proches, pour le soleil et le climat, ou pour d'autres raisons. Afin de mieux faire connaissance, la Ville les a invités fin novembre à une soirée-apéritif de bienvenue – une première, chaleureuse et très cosmopolite. Dix-huit nationalités étaient représentées dans la grande salle de l'Hôtel de Ville, de la Suède au Brésil, en passant par l'Allemagne, l'Ethiopie, ou la Corée (voir notre reportage-photo).

Cette soirée s'inscrit dans la nouvelle politique sierroise d'accueil des nouveaux arrivants. Rappelons que la Municipalité a engagé une déléguée à l'intégration, Madame Pitteloud qui résume ainsi l'objectif de la Ville: *«Offrir un accueil de qualité, donner des infos sur le fonctionnement communal (école, impôts, etc.), sur l'offre et les réseaux culturels, sportifs et associatifs existants, plus facilement.»* A part cette soirée de bienvenue, des séances d'informations avec visite de l'Hôtel de Ville sont régulièrement organisées.

Pour les nouveaux venus:
marie-francoise.pitteloud@sierre.ch
027 452 02 34



Sophie Hermann (à g.). Cette nouvelle arrivante vient des antipodes, de Nouvelle-Zélande. Architecte, elle s'est installée à Sierre pour des raisons professionnelles. *«J'adore le soleil de Sierre, il est toujours là!»*

Jeony Young-Wook (au centre). Coréenne du Sud, elle arrive avec sa famille du Canada, son mari travaillant désormais à la Lonza à Viège. *«Auparavant, nous avons déjà habité six ans à Sierre et nous n'arrivions pas à oublier cette ville. Nos enfants non plus d'ailleurs. Ici, les gens sont charmants.»*

Khin Htet Htet (à dr.). *«Je viens du Myanmar, l'ex-Birmanie. Je me suis mariée avec un Sierrois et depuis quatre mois, je découvre ce pays, un nouveau climat. Je n'avais jamais vu la neige... A Sierre, il y a une convivialité extra. Les gens se sourient, ils se parlent dans les magasins...»*



Filomeina Almeida. Installée à Sierre depuis huit ans, cette infirmière d'origine portugaise n'est pas une nouvelle arrivante. Avec une dizaine d'autres femmes étrangères, elle a créé «Mosaïque multiculturelle», un groupe qui tend la main aux personnes venant d'ailleurs et parlant mal le français ou l'allemand (permanence téléphonique: 078 654 57 56).

Kenny Chengalaran, arrivé cette année de l'île Maurice: *«Je suis le nouveau président de Sierre... Là, je plaisante... Enfin j'espère l'être dans vingt ans! En fait, je suis le nouveau pasteur de l'Eglise évangélique à Sierre et j'ai un petit garçon de deux ans. Pour s'intégrer, il faut une démarche mutuelle, de ceux qui nous accueillent – et je suis très heureux de cette soirée – et des nouveaux arrivants. Je suis bien décidé à faire le pas.»*



Valdete Kuonen (à g.) et sa fille **Natasha**: *«Les Sierrois sont ouverts, ils ont le sourire. Je trouve que les étrangers sont bien accueillis.»* Brésilienne d'origine, institutrice de formation, Valdete Kuonen fait actuellement des ménages tout en poursuivant une formation dans la santé.

Pierre Jacquard: *«Nous venons du canton de Vaud et avons décidé de passer notre retraite au soleil. L'ambiance, ici, est plus sympa, et puis, avec le funi, nous sommes tout proches de Crans-Montana et de la montagne.»*

Cassandra Stapfer (à dr.) et sa fille **Lùà**: *«Nous avons transféré notre société qui fabrique des appareils de laboratoire d'Allemagne au TechnoArk. Ici, il y a tous les avantages d'une grande ville et en même temps, la vigne pousse devant les maisons. Jamais vu ça! On est scotchés aux paysages. Et la qualité de l'école est fantastique!»*



Christian et Diana Metry (à g.): *«Nous habitons à Rarogne, mais nous avons déménagé à Sierre car nous voulons que nos enfants apprennent le français.»*

On ne va pas mettre le parc «Pfyn-Finges» sous cloche!

Un sondage le montre: il y a des préjugés sur le projet de «parc naturel régional» Pfyn-Finges.

Pfyf-Finges est en voie de labellisation «parc naturel régional», ce qui lui conférerait une importance nationale et ouvrirait des perspectives économiques intéressantes pour la région. Le périmètre concerné englobe 15 communes dont celle de Sierre.

Une enquête réalisée auprès de 1700 ménages de la région indique que si la population est favorable à 60% à ce projet, on s'en fait souvent une idée fautive. On croit par exemple qu'un «parc naturel régional» est une sorte de réserve d'Indiens, un territoire qu'on met sous cloche, où les associations de la nature règnent en maîtres absolus...

Alexandra Staub, cheffe de projet, rectifie le tir: «Le label «parc naturel régional» est une plate-forme que nous serons libres d'utiliser ou non.

Il n'y aura pas de diktat de Berne, mais un cadre à respecter; seront soutenus par exemple des projets régionaux mettant en avant les mobilités douces, les énergies renouvelables, les produits du terroir... De tels projets existent déjà: le label permettra de les mettre en réseaux, de créer des synergies entre eux et de les stimuler. Pfyn-Finges travaille d'ailleurs ou envisage de travailler avec les milieux du tourisme et de l'hôtellerie et avec les entreprises.»

Les Sierrois voteront

Quel intérêt, concrètement, pour la Ville de Sierre en cas de labellisation? Le centre d'information de la plate-forme Pfyn-Finges pourrait être implanté sur la nouvelle esplanade de la Gare. Les entreprises, les produits locaux pourront bénéficier du marketing du parc. On notera également que Suisse Tourisme se chargera directement du marketing du parc et de ses communes avec, à la clé, une visibilité mondiale.

Les communes partenaires du projet auront à adhérer à une charte basée sur un développement économique durable. Cette charte sera établie par les acteurs régionaux eux-mêmes avant d'être soumise aux assemblées primaires des différentes communes, en 2011. En l'occurrence, à Sierre, ce sont les citoyens qui auront le dernier mot, lors d'un vote populaire.

En attendant, ce projet se construit de manière participative, et toutes les personnes intéressées sont les bienvenues. www.pfyn-finges.ch



Le nouveau columbarium inauguré

Le nouveau columbarium du cimetière de Sierre a été inauguré à la Toussaint. Il s'agit d'un mur de pierre courant sur une centaine de mètres au pied de la colline du Petit-Bois, et qui pourra abriter 450 urnes (trois par case). De quoi répondre aux besoins des 20 à 25 prochaines années.

L'ouvrage invite à la balade méditative; en le longeant, on découvre des perspectives nouvelles sur le cimetière, considéré comme l'un des plus beaux du canton. Une réputation que cet édifice ne fera que confirmer. Ce mur alliant le bronze aux pierres issues des carrières de St-Léonard est gardé par de grands pins, mis en valeur par cette réalisation du bureau *actes architectes* qui signe les différents columbariums communaux (Sierre, Noës et Granges).



Photo: actes architectes

Siders als Partner von «Pfyn-Finges»

Pfyn-Finges bewirbt sich um das Label «Regionaler Naturpark», welches dem Park eine nationale Bedeutung verleihen würde und der Region interessante wirtschaftliche Perspektiven eröffnen könnte. Das betroffene Gebiet umfasst 15 Gemeinden, darunter diejenige von Siders.

Die Partnergemeinden des Projekts werden eine Charta zu unterzeichnen haben, die auf einer nachhaltigen wirtschaftlichen Entwicklung beruht. Diese Charta wird von den betroffenen Partnern der Region selber verfasst und im Jahr 2011 den Urversammlungen der verschiedenen Gemeinden unterbreitet. In Siders werden die Bürgerinnen und Bürger anlässlich einer Volksabstimmung darüber entscheiden.

In der Zwischenzeit wird das Projekt im Beteiligungsverfahren erarbeitet, und alle interessierten Personen sind willkommen. www.pfyn-finges.ch

La ludothèque a déménagé

L'occasion de faire mieux connaissance avec ce royaume des jeux qui prend une dimension nouvelle.

Depuis la rentrée de septembre, la ludothèque régionale a pris ses quartiers dans l'ancien bâtiment communal du feu à Borzuat. La ludo se trouvait auparavant à deux pas de là, dans la bibliothèque-médiathèque. En déménageant, elle n'est donc pas allée bien loin. Mais cela change beaucoup de choses. D'abord, la ludothèque a maintenant pignon sur rue; elle est donc nettement plus visible et plus accessible. Et puis, il suffit de pousser la porte pour voir que la ludo a énormément gagné au change. Le royaume des jeux sierrois dispose désormais de deux fois plus de surface: 300 m² de rayonnages et de coins conviviaux où s'amuser, répartis sur deux niveaux..

2300 jeux à disposition

La ludothèque sierroise, c'est un stock de 2300 jeux (en français et en allemand) que le public peut emprunter pour trois semaines: des jeux électroniques, de société, d'animation, d'éveil, d'extérieur, etc. Comme il y a désormais davantage de place, la ludo est en train d'enrichir cette offre, en particulier celle en grands jeux volumineux et d'un certain coût, que les familles ne peuvent pas toujours s'offrir. De plus, ces jeux



intéressent aussi les sociétés ou les organisateurs de manifestations. Les nouvelles acquisitions sont financées en grande partie par les cotisations annuelles des quelque 500 membres inscrits (familles, enseignants et associations diverses) et par les locations des jeux.

Pour la Municipalité, qui soutient la ludothèque par la mise à disposition des locaux notamment, la nouvelle ludo vient renforcer «le triangle d'or de l'enfance» qui se dessine dans le secteur de Borzuat, ce «triangle d'or» sierrois comprenant aussi la nouvelle crèche et le jardin de l'Europe, la bibliothèque-médiathèque désormais plus à l'aise, et le centre scolaire de Borzuat qui s'apprête à être modernisé.

Ouverture: le mardi de 15h00 à 17h30, le jeudi de 16h30 à 19h00 et le samedi de 10h00 à 11h30 (sauf pendant les vacances scolaires). Cotisation annuelle: 25 francs par famille; prix de la location des jeux: de 1 à 5 francs. www.ludosierre.ch



Neues Kolumbarium des Friedhofs von Siders eingeweiht.

Diese steinerne Nischenwand mit einer Länge von rund hundert Metern am Fuss des Hügels des Petit-Bois wird 450 Urnen (drei pro Fach) aufnehmen können. Damit sollten die Bedürfnisse für die nächsten 20 bis 25 Jahre gedeckt sein.

Die Ludothek hat gezügelt

Mit dem Schulbeginn im September hat die regionale Ludothek ihre Räumlichkeiten im ehemaligen Feuerwehrgebäude der Gemeinde in Borzuat bezogen. Das Spielparadies von Siders verfügt in Zukunft über eine zweimal grössere Fläche: 300 m² Regale und heimelige Nischen, verteilt auf zwei Stockwerke, bieten die Gelegenheit, sich zu vergnügen. Die Ludothek von Siders umfasst ein Lager von 2300 Spielen (in französischer und deutscher Sprache), die von Gross und Klein für drei Wochen ausgeliehen werden können: elektronische Spiele, Gesellschaftsspiele, Animationsspiele, Einführungsspiele, Spiele für draussen, usw.

La ludo, ce n'est pas ce que vos croyez...

- ▶ **La ludothèque est strictement réservée aux enfants. Faux!** A la ludo, on rencontre aussi des grands-parents, des jeunes adultes, des groupes à la recherche de jeux pour animer une soirée... Tout le monde est bienvenu et il y a des jeux pour tous les âges!
- ▶ **La ludo, ça sert à emprunter des jeux. Oui, mais pas seulement!** Des animations et des jeux sont organisés sur place, pour les écoles, pour des jeunes, pour des groupes d'ânés, etc. Cet axe est en passe de se développer, grâce à la place désormais à disposition.
- ▶ **A l'accueil, il y a des dames patronnesses qui ne rigolent pas et qui tricotent. Archifaux!** Les bénévoles de la ludo, qui sont une douzaine, sont là parce qu'elles adorent jouer. Et elles s'amuse beaucoup! Elles se réunissent pour tester les jeux. Et même si le métier de ludothécaire n'est pas (encore) officiellement

reconnu, elles font de la formation continue pour être à la pointe dans leur domaine. L'occasion de lancer un message à tous les intéressés, hommes compris: la ludo cherche de nouveaux bénévoles!

- ▶ **La ludo, c'est une œuvre sociale fréquentée par les familles démunies. Faux!** A la ludo, on rencontre monsieur et madame tout le monde.

- ▶ **La ludo privilégie les jeux dits éducatifs. Faux!** Anne-Catherine Mercier, présidente de l'association de la ludothèque, et Monik Morard, responsable, n'aiment pas trop ce mot. «*Le but premier d'un jeu, c'est de jouer! Et en jouant, quel que soit le jeu, on apprend la solidarité et/ou à développer sa créativité et d'autres qualités encore.*» Les enfants apprennent aussi à être respectueux des jeux qu'ils empruntent. Les jeux reviennent d'ailleurs rarement en mauvais état.

Dans les Caves de Courten

En une décennie, les Caves de Courten ont accueilli plus de 120 spectacles et créations théâtrales. Petit tour dans les coulisses...

Les Caves de la maison de Courten, une scène qui compte dans le paysage culturel valaisan. Sa marque de fabrique: des spectacles intimistes, avec peu de comédiens et une soixantaine de spectateurs, guère plus,

Sarah Barman et Céline Ramsauer, à l'affiche le 5 février, dans «On y sera», un spectacle textomusicorigolo de leur cru.



Photo: Philippe Dutoit

étant donné l'exiguïté des lieux. D'autre part, les Caves de Courten privilégient la création professionnelle: «Nous avons fait ce choix, pour compléter l'offre, très riche, en théâtre amateur», précise Jean-Michel Salamin, président de l'association des Caves de Courten.

Passionnés de théâtre

Les Caves sont gérées par le Service culturel de Ville avec l'appui bénévole de cette association, composée d'une douzaine de Sierrois passionnés de théâtre. Pour établir la programmation, ils visionnent le plus de créations possible; ils sont, par exemple, des fidèles du Festival d'Avignon. Mais ils privilégient avant tout la création romande et valaisanne, avec la qualité comme premier critère de sélection.

Le coup de cœur de la décennie aux Caves de Courten

Pour Rachel Pralong, du Service culturel, et J.-M. Salamin, c'est l'humoriste Jean-Jacques Vannier. Sans hésitation et d'une seule voix. «*Nous espérons bien le reprogrammer.*»

C'est ainsi qu'ils opèrent pour choisir les spectacles, principalement présentés au cours de trois périodes théâtrales: en février (festival scènes valaisannes), en mars et en novembre.

Des soucis, des souhaits, pour la prochaine décennie? «Nous espérons que la Loterie romande continuera à nous financer, explique J.-M. Salamin. Sur un budget annuel total de 100 000 francs, dont 50 000 proviennent de la Ville, la subvention de la Loterie représentant tout de même 20 000 francs.» Un souhait: qu'un autre espace culturel, voué aux expositions, puisse s'ouvrir à Sierre. Les Caves de Courten accueillent également des expos de photos, de peintures et de sculptures, mais pour ce type d'activités, un espace plus grand serait nécessaire.

Envie de théâtre? Il ne faut surtout pas avoir peur de descendre dans les Caves: elles n'ont rien d'élitaire et les prix sont doux.

www.cavesdecourten.ch



Tous à vélo

Sur la place de l'Hôtel de Ville puis sur tout l'espace de rencontre sierrois, les vélos seront rois. En attendant, le Conseil Municipal s'est exercé à Amsterdam, lors de sa course d'école d'automne. De g. à dr.: Pascal Viaccoz, Christian Nanchen, François Genoud, Mario Rossi, Manfred Stucky, Jérôme Crettol (directeur administratif de la Ville) et Patrick Béro. (Manquent sur la photo: Mercedes Meugnier, Christian Barras et Jean-Paul Salamin.)